

**Presidential Communications Operations Office  
Presidential News Desk**

**SPEECH OF PRESIDENT RODRIGO ROA DUTERTE DURING THE DISTRIBUTION OF  
CERTIFICATES OF LAND OWNERSHIP AWARD TO AGRARIAN REFORM BENEFICIARIES  
IN REGION XII**

[Delivered at Lagao Gymnasium in General Santos City | 13 June 2019]

Panglingkod ra mo (kindly take your seat). Salamat.

Kanang kaning samin dili ni pang-cover sa bala. *[laughter]* Kaning samin ang makita nako ako rang nawong. Ang reflection ani murag nibilib ko sa akong kaugalingon. *[laughter]* Ang tinuod ani, para di ko mapusilan didto. *[laughter]* Diha.

(TRANSLATION: This glass isn't intended to shield me from bullets. This was placed here so that I can see only my face. The reflection of this means I admire myself so much. But the truth is it's supposed to prevent me from being shot from there.)

Nganong ako may inyong pusilon nga wa man koy sala ninyo? Pamili mo ngari, kadaghan ani oh. *[laughter]* Puro man ni military nga niadto. Puro general. General, general. Kani sa PMA, general. Ayaw ming mga politiko kay gasilbi lang mi ninyo. Tangtanga ra ni. Di ko muistorya. Gusto nako mamatay mo nga --- mamatay ko kamoy pasanginlan. *[laughter]* Kindly... Nia man koy akong granada. Inig buto ani, labay nako na sa inyo. *[laughter and applause]*

(TRANSLATION: Why would you shoot me when I did nothing wrong to you? Just choose anyone from them here. They all came from the military. They are all generals. General, general. This one is from the PMA, a general. But don't shoot us politicians because we are just serving you. Kindly remove this. Otherwise I will not speak. I want you to be blamed if I die. Kindly... I have a grenade here. I will throw it to you.)

Pagka tinuod lang, og ikay presidente aning nasod nga ingon-ani, gusto ka na gyud pong maghikog sa kadaghang problema. Tinuod lang, kani bang giyera nato sa pakigbangi sa NPA, it has taken a toll of almost three generations. Fifty-three years. Ang gipanganak nanganak, unya nanganak napud ron.

(TRANSLATION: Honestly, if you were the President of a nation such as this, you would be tempted to hang yourself because there are so many problems. Truthfully, our war with the NPA has taken a toll of almost three generations. Fifty-three years. Those who were born then have children now, and their children are having children of their own.)

Akong apo nanganak. Ang usa ka apo nako buntis napud ang --- ambot la'g gipakaslan ba sa y\*\*\*. *[laughter]* Pero naa na koy apo sa tuhod. Ang unang mga apo nako Maranao ug Tausug. Karon, kaning ikaduha --- kaning usa ka apo nako Maguindanao. Matalam ang apelyido sa iyang asawa.

(TRANSLATION: My grandson has a child now. And another grandson's partner is pregnant. I don't know if he married the girl though. But I now have a great grandson. My first grandchildren are Maranao and Tausug. And then my grandchild's partner is a Maguindanao, a Matalam.)

So kumpleto na ko. Naa koy Bisaya, naa koy --- akong amahan, naa koy Intsik. Naa koy Maranao, akong lola, unya kaning asawa ni Pulong ang inahan Maranao, ang tatay Tausug. Unya nadungagan napud mi'g Maranao. Ang akong asawa German pero gilayasan nako. Di gyud nako ma... *[laughter]* O akoy gilayasan. Hain sa duha? Ang nauna lang sa hagdanan.

(TRANSLATION: So kumpleto na ako. I have a Bisaya, my father is Chinese. My grandmother is Maranao. Pulong's mother-in-law is a Maranao and his father-in-law is a Tausug. And now we have a Maranao. My wife is a German but I left her. I couldn't take it anymore. Or maybe she was the one who left me. Which one of the two is correct? Maybe the one who left was the one who went down the stairs first.)

Kani bang atong istorya ba. Patapos na ni. Musugot mo'g sa dili kamong mga NPA, mga komunista, patapos na gyud mo. Wala moy armas, wa moy bala, wa moy pagkaon, puro nuka. Ang inyong gipaabot diha puro paak sa alimatok.

(TRANSLATION: Our dialogue is about to end. Whether you agree to it or not, you NPAs, the communists, you are about to end. You don't have guns, you don't have bullets, you don't even have food. All you have are sores and you are being bitten by leeches.)

Unya ang di nako gusto diha ang social dysfunction sa Pilipinas, pareho pu'g sa droga. Daghang pamilya nga wa na gani makakita sa ilang ginikanan, nanay ug tatay kay tua sa kalihukan. Mao bitaw tong kausa niingon sila nga misogynist ko na nasuko ko.

(TRANSLATION: What I really don't like is the social dysfunction in the whole Philippines. Just like drugs. There are many children who have not seen their own parents because their mom and dad have joined the armed movement. That is why there was that one time that they called me a misogynist because I got angry.)

Nasuko man gyud ko tinuod. Kay ingnan nako, "Hain man inyong anak?" Ingon siya, "Kaning katupad namo." Ingon ko, "Kanus-a ra man mo nagkita ani?" Ingon siya, "Karon lang." Ingon nako, "Y\*\*\* maayo kay buhi pa mo. Nakaabot pa inyong anak. Unya kung nangamatay mo, ilubong lang mo sa NPA diha sa lasang. Unsa may ipaabot? May gani kita mo sa inyong anak."

(TRANSLATION: And I really was very angry. I asked them, "Where is your child?" She answered, "The one beside us now." "I said, "When did you meet?" She said, "Just now." I said, "The devil. It's a good thing that you're still alive, that your child still lived to see you. What if you died? The NPAs would have just buried you in the forest. What else have they got to offer? It's a good thing you were still able to see your child.")

Daghan na. Dili lang na usa ka pamilya. The social function --- dysfunction created is all over the country. One of the things nganong nga gibira na kay naay dagkong mangayo'g kwarta. Dili man kinahanglan na foreigner. Di pud maka-develop sa iyang yuta kay sigheha'g pangayo ninyo. Og dili gani muhatag, patyon na. Anong klase na uy. Mas maguwang pa mo sa holdupper sa tinuod lang.

(TRANSLATION: And there are many cases like that, not just that one family. The social dysfunction created is all over the country. One of the things why this is happening is because there are people who like to extort money. It doesn't have to be a foreigner. And they won't be able to develop the land because all they do is extort from you. And if you refuse to give it to them, they will kill you. Anong klase na uy. You are worse than a holdupper to be honest.)

Mao nay akong giingon. Ambot og kamo... Naa ang titulo sa Pilipinas oh. Kana. Usa na? Pila na ka-bundle? Dili lang kana. Sa tanang tibuok lugar sa Pilipinas, ginapanghatag namo ang titulo ninyo. Unsay gisaad sa mga NPA mabuhat man nako. Di lang diha-diha dayon.

(TRANSLATION: That is my message. I don't know if you... These are titles of lands in the Philippines. How many bundles are that? But it's not just that. Everywhere all throughout the Philippines we are giving away land titles to you. All the promises the NPAs made to you, I can fulfill them. But I would need time.)

Apan kanang mga titulo ang akong giingnan ang katapusang yuta sa gobyerno ihatag ninyo. Ingon nako ayaw'g binli. Basta ang tag-iya gobyerno, ihatag nalang na kaysa magtubo anang kahoy nga wa man puy...

(TRANSLATION: My order was for all government-owned lands to be given to you. As long as the land is government-owned, it shall be given away. This would be better than just leaving the lands there for the trees to grow on.)

Well of course, it will contribute to the global warming. Makapabugnaw man nang... Pero between hunger ug kanang... Wa man pud magkadimao ning climate change. Gina --- gina-jamming lang ta'g istorya aning mga nasod nga dato. Mao na gayawyaw ko ngadto sa ASEAN. Ginabuko gyud nako hasta ang presidente sa UN. Prangkahan gyud nako siya. O

kanang inyong balaod pabor kaayo na sa mga dato. Kaming mga pobre mura lang mi'g buang diri.

(TRANSLATION: Well of course it will contribute to the global warming. It can make the air cooler. But between hunger and... The nations are not agreeing with each other regarding climate change. Some nations are just fooling us. That is why I was angry during the ASEAN. I told even the president of the UN. I was very direct. I said, your laws are only favorable for the rich nations. Poor nations like ours are made to look foolish.)

Kay kanang atong buga sa kaning tawag nilang carbon footprints, kana bang mu-ani diha, kanang naa diha sa taas. Ang ato limitahan nila. Tagaan lang ta nila'g porsyento. Sila kay improved na kaayo, dato na, nia ang ila. So ikaw di ka gyud makasaka kay huwaton nimo ang ratio and proportion ana. So di gyud ta makaabot nila.

(TRANSLATION: They want to limit our carbon footprints to a certain percentage. Their nations are more advanced and they are rich, so a certain amount of carbon footprints are allotted to them. This means we can't emit more than the allotted amount for us because we have to wait for the ration and proportion. And we will never be able to catch up with their progress.)

Ang problema mas daghan sila og makinarya, mas daghan sila'g equipment nagabuga og carbon kaysa nato. Kita sa tingi ra. Mao nang akong giingon ang bagyo --- ang akong nasod ga atubang sa Pacific Ocean. Mao nay bintana sa Pacific Ocean. Ang unang maigo ang akong nasod. Sunod-sunod na halos kada buwan.

(TRANSLATION: The problem is they have more machines and equipment so they emit more carbon than us. I said that my nation faces the Pacific Ocean. That is why it is the first to be hit with storms. It happens almost every month.)

Kamong mga y\*\*\* unsa may inyong natila? Wa may bagyo sa inyo diha sa taas. Naay snow. O sige. Pag magtinda mo'g halo-halo diha og nilibo, kami ngari maoy ga-TB, lung cancer ug unsa pang mga cancer of the throat kay kami may gasalo sa sobra. Sobrang-sobra ang ilang buga. Mao na.

(TRANSLATION: You fools, what have you been hit with? There are no storms there in your place, in the higher places. Well, there's snow. O sige. But if you go around selling halo-halo, we will be suffering with TB, lung cancer, and other cancers of the throat because we would be the ones inhaling your excess carbon emission.)

So kita maningkamot. Wala man tay factory. Dili man ta makaapas. Wala pa man tay teknolohiya sa maghimo og barko. Barko naa, eroplano wala ug ubang butang. Mga auto wala

ta. Puro imported. Toyota, Isuzu. Wala may mupalit ngari'g... Hain may made in the Philippines?

(TRANSLATION: So we have to work hard. We don't have a factory. And we can't keep up with their progress. We don't have the technology to build ships --- we have the technology to build ships but not for airplanes and other machinery. We can't build cars. All of our automobiles are imported. Toyota, Isuzu. No one here would buy a... Are there cars that are made in the Philippines?)

So wala kaayo tay mga factory. Ang naa diha mga dili gud ingong dinagko. Mao na ang atong bawi diha ang agrikultura. Ang kadaot aning komunista gisugdan nila ngadto 53 years ago. They never gave government a chance to do it. Sa akong panahon, sobra og 100 --- *[Pila tanan na, Secretary?]* *[DAR Secretary John Castriciones answers]* *[Hectares? Apil na tanan?]*

(TRANSLATION: So we don't have many factories. Our existing factories are not what you'd call a... So we make up for that with our agriculture. The thing about communists is they started this war 53 years ago. They never gave government a chance to do it. So in my time, there were more than 100 --- *[How many were there, Secretary?]* *[DAR Secretary John Castriciones answers]* *[Hectares? Is that all of them?]*)

O naga-distribute ni si Secretary Castriciones. Naka-distribute mi'g --- si Secretary Castriciones. Naka-distribute siya'g almost one thou --- 100,000 sobra na. So naay mga one --- Pilipino nga naa diha, ihatag ko na. Unsaon ko man nang y\*\*\* na nga puro bukid man na? Ingon ko ihatag na sa tao.

(TRANSLATION: Secretary Castriciones is distributing --- Secretary Castriciones has distributed almost one thou --- 100,000 or more. So every Filipino would be given land. What will I do with all that land there in the mountains anyway? So I will give it to the people.)

Ako just to prove a point, kanang Boracay gisirhan ko na kay pirteng baho. Ang tanang hotel, motel, ug inn diha'g unsa-unsang didto ang ilang septic tank --- kanang diin gideposito ang ilang tae ug hugaw tanan. Didto nila gibug --- buga ngadto sa dagat ra pud.

(TRANSLATION: Just to prove a point, I had Boracay closed because it smelled very bad. All the hotels, motels, inns and other establishments there made the sea their own septic tank. All their waste deposits go directly to the ocean.)

Ang mga tontong turista langoy-langoy pud sila. Wa sila kahibaw ang ilang giatubang ang tubol sa Pilipino. *[laughter]* May'ra. *[laughter]* So akong gipalimpyuhan. Likod ana choice lands. Mahal kayo kay likod ra gud sa beach.

(TRANSLATION: The stupid tourists still kept on swimming on the beach. They didn't know that they were facing the s\*\*\* of the Filipino. That serves them right. So I had it cleaned up. At the back are the choice lands. It's very expensive because it's right behind the beach.)

Hibaw ka'g kinsa nako gihatag? Ingon man sila ihatag na ni Duterte sa mga milyonaryo, mga dato. B\*\*\*\* siyang i\*\*. Pagkahuman sa cleanup nila Secretary Año ug si Secretary Roy Cimatug ug si Berna, kanang babaye sa Tourism, Secretary.

(TOURISM: Do you know who I gave it to? They speculated that Duterte would give it to the millionaires, the rich people. Son of a b\*\*\*\*. After the cleanup Secretary Año, Secretary Roy Cimatug, and Tourism Secretary, Berna...)

Huma'g limpyo gihatag nako sa mga tawo, sa mga Ati, mga nitibo. Inyo na na. Wa nako gihatag sa mga ambisyosong gahuwat lang og oportunidad. Gihatag nako sa mga Ati, ingon nako inyo na.

(TRANSLATION: After the cleanup I gave away the lands to the people, to the Ati, the natives there. It's all yours. I didn't give it to the ambitious people waiting for the opportunity. I gave it to the Ati. That was my promise to you.)

Kana karon mga usa ka milyon ang ektarya ana, huwata ninyo. Paabtan ninyo og pila ka tuig, pag-abot anang mga 5, 10 million, ibaligya. Guniti ang kwarta kay kamong mga tribu ninyo 'di gyud mo makatitawog og milyon sa inyong kinabuhi.

(TRANSLATION: One day one hectare will be worth one million, just wait for it. Wait for a few years. Maybe after five years it will amount to 10 million. That is the time that you will sell it. Take care of the money because your tribe will never again be able to hold a million pesos in your entire life.)

Stick to the land, pananom mo. Makahatag sa inyo na'g panginabuhi. Maski'g gamay ra gud. Tatal naay rice naimbento si --- ambot diin na kuhaa ni Secretary Piñol. New breed nga ang grano sa humay mura kadako og bayabas. *[laughter]* Siyaro'g 'di mong y\*\*\* --- diabetes ang gawas ninyo tanan.

(TRANSLATION: Stick to the land and plant. That will be your livelihood and source of income even if it's just small. Anyway, Secretary Piñol proposed about a new breed of rice with grains as large as a guava. I don't know where he got that from though. I wouldn't be surprised if you all ended up having diabetes.)

Oo, mura kadako'g bayabas. Ang usa ka grano ha? Og kanus-a na makaon mao nay problema. *[laughter]* Sa tinuod lang. Mao na diha. Kanang ihatag sa NPA ninyo, saad lang na. It's just a promise. Maybe a commitment, patriotic or otherwise, I do not care.

(TRANSLATION: Yes, every grain is as big as a guava. The problem is when we'll ever get to eat one like that. So that's that. The NPAs promises to you are just promises. It's just a promise. Maybe a commitment, patriotic or otherwise, I do not care.)

Ang gobyerno naa nakoy telepono, naa nakoy computer, naa nakoy mga empleyado, naa koy secretary nga akong masugo nga paspasan. Nganong magsige pa man mo'g I\*\*\* anang NPA? Sige'g pamatay. Og dili gani'y patyon sa sundalo, patyon nimong sundalo.

(TRANSLATION: In the government I have a telephone, a computer, I have employees and I have a secretary that I can order to fast-track transactions. So why do you keep on f\*\*\*\*\* the NPAs? All they do is kill. If they aren't killed by the soldiers, they would kill the soldiers.)

Kada patay sa sundalo nako masuko ko. Eh natural sundalo ko na eh. Kada patay ninyo og NPA --- ah pulis --- o maski'g NPA usahay mosurok pung akong dugo labi na'g daghang mamatay kay lage puro ta Pilipino.

(TRANSLATION: Every death of my soldier angers me. Eh natural sundalo ko 'yan eh. And everytime you kill an NPA --- ah police --- or an NPA, sometimes I would still get angry because so many people are dying and we are all Filipinos.)

Naa na man na, mahatag ko man na. Nganong 'di man lang mo maghuwat? Manghinaot lang ta nga ang sunod nga gobyerno mangita pa'g daghang yuta, magpa-survey pa haron ang kadtong --- kadtong tag-iyang para sa gobyerno ilain daan haron ipanghatag sa tawo.

(TRANSLATION: It's here already and I can give it to you. Why don't you just wait for it? Let's just hope that the next government will find more government-owned lands and have it surveyed so that it can be given to the people.)

Dili man gud na basta-basta. Kaning komunista, they make it easy for you if you just listen. Kana bang --- o hatag land reform. Parehong Pol Pot sa Cambodia, giihaw niyang tanan mga doctor, abogado, maestra. O land reform siya, hatag niya, embargo-embargo.

(TRANSLATION: It's not that easy. These communists, they make it easy for you if you just listen. Just like Pol Pot of Cambodia. He killed all the doctors, lawyers and teachers and then had a land reform. So he confiscated lands to give them away.)

Posib --- pot --- tan-awa og asa giabot? Kab --- balik sila sa pagka-king, king napud. Naa silay king. Eh nituo sila atong Pol Pot nga komunistang u\*\*\* eh.

(TRANSLATION: Posib --- pot --- look at what he did. He became a king. They believed in Pol Pot, that stupid communist.)

Hain bay tarong anang mga y\*\*\* na? Sa tinuod lang. Dili man na --- because the events of the world is not created by a revolution, it is always evolution. Nga karon arang-arang ta. Pareho niadto kani --- kami sa Davao '48 --- 1948 lasang pa man na.

(TRANSLATION: Which part of those devils is decent? Truthfully, it's not --- because the events of the world is not created by a revolution, it is always evolution. And now we are improving. Just like in... Davao in 1948 was still a forest.)

Nahinay-hinay, it became a prosperous city. Peraha ninyo ngari, Dadiangas niadto. O tan-awa karon. Dili nimo na madali eh. Dili man na muingon makuha nimo na'g patyon nimong ana. Kamo bang mga komunista wa gyud ko kasabot. Og modaugay mo, 53 years in the making, di gani mo makailog og usa ka barangay.

(TRANSLATION: But slowly it became a prosperous city. Just like with you here. Dadiangas back then was --- and look at it now. You can't fast-track progress. You can't achieve that out of killing. I just don't understand you communists. You have been fighting for a long time, 53 years in the making. You haven't even been able to successfully occupy a single barangay.)

You cannot even hang on to a municipality, niadto pa. Anang adlaw pero pag-abot ana'g army, mga tropa sa gobyerno, dinaganay napud mo. Wa... No rhyme, no reason really. Ideolohiya komunista, gusto ta mo paadtuon sa China. I'm sure most of you have been to China, Hongkong.

(TRANSLATION: You cannot even hang on to a municipality. You have never been able to. When the army and other government troops arrive, you run away scrambling. No rhyme, no reason really. It's a communist ideology. I want to send you to China. I'm sure most of you have been to China, Hong Kong.)

Og unsa ng Hongkong, that is the mirror of China. Tanang China pareho og Hong Kong hitsura. Dato kaayo. Are they communist? No more. It's a controlled capitalist. Mao na. It's a controlled economy, market-driven.

(TRANSLATION: Hong Kong is the mirror of China. All of the --- China and Hong Kong look the same. They are very rich. Are they communist? No more. It's a controlled capitalist. That's it. It's a controlled economy, market-driven.)

Wala na may komunista karon. Kani rang Pilipinas gapatuo-tuo. Unsa pa ba'y inyong gukdon ana? Ako nanaad ko, surrender mo tagaan ta mo'g trabaho. Tagaan ta mo'g balay. Akoy mosuporta sa inyong pagkaon para makakat-on mo og skills kay mieskwela mo sa TESDA, usa ka departamento motudlo kaninyo sa panginabuhi under Secretary Lapeña, si Sid. Mao man na siyay akong chief of police niadto sa Davao.

(TRANSLATION: There are no communist countries anymore. But Philippines is letting itself be deceived. What are you expecting from them? Ako, I promised to provide you with a job and a house when you surrender to the government. I gave you food to eat and the opportunity to study at TESDA so that you can learn new skills. TESDA is a department that focuses on teaching you livelihood skills. It's headed by Secretary Lapeña, si Sid. He used to be my chief of police in Davao.)

Naa na siya tanan. Gikuha ko na kay kugihan, and he's an honest guy. Castriciones, didto man ni sa PMA gipahawa kay hazing. Nagminarama man. Maoy siguro. *[laughter]* Wala koy pasensiya anang kuan --- ambo to'g unsay...? Siguro kulata.

(TRANSLATION: He has all the qualities of a public servant. I appointed him because he's hardworking and he's an honest guy. Castriciones was in the PMA but got kicked out due to hazing. He's sly and he probably threw a tantrum. I don't have a patience with these --- I don't know what's the... Maybe he got beaten up.)

Pero kadtong pulis nga --- wa gyud ko mosugot --- paminaw --- nga gipahagkan ang ilang ari sa plebo. Giingnan gyud nako si Albayalde, "tanggala na". Ah you know, niagi man ko'g hazing. Ako na-ospital pud eh. Ang kanang kulata. Kanang kulata tibuok adlaw, tibuok gabii.



(TRANSLATION: But the police whom --- I didn't allow them to have their private parts sucked by a cadet. I told Albayalde to have them relieved. Ah you know, I went through hazing and I even ended up in the hospital for it. I was beaten up the whole day and all throughout the night.)

So mao na atong kuan, puro ni --- nganong...? Tabi ra, nganong military akong gusto? This is not to derogate or to belittle the services of the civilian sector. Ang kadaot gud sa civilian sector --- mayor gud ko for the last 23 years sa Davao. Then I became a congressman for three years, then I became a vice mayor for my daughter, unya karon na-presidente ko.

(TRANSLATION: So that is our... But why --- why do I prefer the military? This is not to derogate or to belittle the services of the civilian sector. What I don't like about the civilian sector is... I was the mayor of Davao City for the last 23 years. Then I became a congressman for three years, then I became a vice mayor for my daughter. And then I became President.)

Ever so slow, legalistic ra kayo pag-abot sa panahon hinay pa gyud unya walay agi. Usahay, dili tanan, mahurot ang kwarta walay produkto. So pagsabi nga military, pag-ingon nako kay Secretary Año, 'Secretary, limpyuhi ng Boracay diha.' Ingon ko, 'in six months.'

(TRANSLATION: It is ever so slow and legalistic and they aren't able to produce any output. Sometimes, but not all, would run out of money when that happens. So just like the military, I told Secretary Año, "Secretary, clean up Boracay in six months.")

Ang unang gi-harvest nila --- ni Cimat, ang mga babayeng mga Amerikana diha sa kuan, nag sige'g ligo'g dagat. Nagsuroy-suroy una ang amigo nakong general nag-sigeg tan-aw anang babaye mga hubo diha.

(TRANSLATION: The first thing that they harvested --- ni Cimat were the American women swimming there. The general who is my friend was roaming the beach, looking at women who are almost naked.)

Mauwaw lang ko moadto pero gusto gud kong motan-aw pud. *[laughter]* Mao man nay ingon mga babaye ana. Magbugal-bugal daw ko. Ingon nako ako magbugal *[garbled]*. Maibog gyud ko'g gwapang babaye. Naay gwapa ngari? *[laughter]*

(TRANSLATION: I'm too shy to visit but I want to look at the women too. They criticize me for my women. They said I am disrespecting them. I said I'm attracted to beautiful women. Are there any beautiful women here?)

Makadaot ning land reform kay mga tiguwang na ning mga kuwan, interesado. *[laughter]* Kinsa pa man diay manganhi? Ang mga bata di man interesado'g land reform.

(TRANSLATION: This land reform might not do much good anymore because only the old ones are interested. Who else would come here? The young ones are not interested in land reform.)

Naay nitagbo nakong gwapa, tung Miss Tourism, hain na ba to? Tung naghatag ani. Niuli na gani. So mao ni ang akong inakoan ninyo. Kuan diay 700 hectares --- 700,000 hectares, 300,000 beneficiaries.

(TRANSLATION: A beautiful woman greeted me earlier, Miss Tourism. Where is she? The one who gave me this. She has left already. So this is my promise to you. It's 700 hectares --- 700,000 hectares, 300,000 beneficiaries.)

Kamong mga komunista, naog mo. Tagaan ta mo'g condo. Gagmay lang hinuon. Oo kanang condo nga gihatag nako sa mga militar ug pulis. Ingon ana, pero mas kuwan lang --- mga gagmay lang inyo.

(TRANSLATION: To the communists, come down here. I'll give you a small condo. The same condo that I allot for the military and police. But yours will be smaller.)

Pero kapuy-an. Habitable pagkaingon pa, kapuy-an pa. Kaning mga sundalo, ginakuan nako gamay kay luoy na sila, dili maka --- mahadlok sila madagha'g mga anak kay walay --- walay lugar. Kadaghan nila'g pamilya. Tulo, upat, unya gamay ra gyud kaayo.

(TRANSLATION: But it's a house that you can live in. It's habitable so to speak. I give a bit more to the soldiers because they live a hard life. They are scared to have too many children because they don't have a big enough house to live in. Three, four of them in such a small space.)

Ang kaning sa mga land reform, kay di man dayon mo mu-surrender tanan kay ang igsoon magpabilin pa ngadto'g bukid. Unya mao na. Naghinay-hinay'g kanaog. Pero tagaan ta mo'g balay. Tagaan ta mo'g trabaho. Paeskwelahon ta mo sa skills training --- TESDA ang tawag ana.

(TRANSLATION: With the land reform... You won't surrender easily because your comrade chose to stay up there in the mountains. But slowly you are coming down here. I'll give you a house. I'll give you a job. I will send you to school for skills training. It's called TESDA.)

Mao ning akong giingon. Gipagunit ko na nga para masiguro ko kanang mga tawhana sigurado nga akong kwarta dili mausik, dili mahurot. Mao na diha. So di nalang nako tas-on kay naa na man na inyong mga titulo.

(TRANSLATION: This is what I said. I entrusted the money with those men to ensure that the money will not be misspent or used up. So I'll just keep this short since your land titles are already here.)

Kanang naa ko'y tambag. Hinay-hinay na'g baligya para ikapital sa KAPA. *[laughter and applause]* Sige. Sige iprenda kay ugma ipatawag ta mo'g usab kay palinyahon ta mo ngari. Sumbag ang inyong madawat nako, babae'g lalaki.

(TRANSLATION: I would like to give you my advice. Sell that so you can have the capital to invest in KAPA. Sige. Sige, have it pawned and tomorrow I will have you all summoned to line up here. You will each receive a punch from me, both men and women.)

Paminaw mo ha. Dili ako ang gabuhat sa balaod. Ang gabuhat sa balaod ang Congress. Mao na naa tay mga congressman. Sila'y magbuhat sa papel sa balaod og unsa ni dapat ug asa ni ihampak.

(TRANSLATION: Listen carefully. I'm not the one who creates the law, it is the Congress. And that is why we have the congressmen. They are the ones who draft the law.)

Pagkahuman ako, bilang --- usa ra man ko, sa Executive Department, duha ang akong --- dual personality ko. Diri sa mga civilian, sa Cabinet members down kutob ngadto sa trabahante sa DPWH, ako na.

(TRANSLATION: And then ako bilang --- I'm just one person. Sa Executive Department I have two --- dual personality ako. From the civilians to the Cabinet members down to the workers in DPWH, that's my responsibility.)

Ang usa ka linyang militar gikan sa general kutob ngadto sa kapo kina... Ako na. So ako'y gabantay sa balaod, ako'y gaimplementar sa balaod. Ang Kongreso, tig-panday og balaod. Og magkadiperensya ta, adto ta sa Korte Suprema, ang maoy pinaka last og naay mga appeal-apel, apelar.

(TRANSLATION: One military lineage from the general to the... That's my responsibility. I'm the one who guards and implements the law. The Congress is the one that creates it. If we have a misunderstanding, let's go to the Supreme Court which is the last body and where you can appeal.)

Karon, kanang mga utok sa congressman, gatapok na diha sa Congress. Og naay butang nga ilang gitan-aw nga makadaot sa Pilipino, mao nang nagbutang sila og balaod. Tawag ana in general fraud --- massive fraud.

(TRANSLATION: Now, the congressmen are all there in the Congress. So if they see something that is harmful to the Filipino, that is the time that they create a law. In general it is called fraud -- - massive fraud.)

Ug sa atong libro, swindling on a large scale, daghan. Swindling man gyud na. Mao na gitawag nila'g Ponzi formula. Karon, og naay balaod nga imong natampas nga gibuhat sa Kongreso ni-a, akoy muimplementar. Ayaw'g tan-aw nako kay dili nako balaod.

(TRANSLATION: On the books, swindling on a large scale. It is swindling. And that is called the Ponzi formula. Now if you disobeyed a law made by Congress, I will be the one to implement it. Don't blame me because I was not the one who created that law.)

Ang problema og di pud nako iimplementar, ako puy mademanda og impeachment nga pahawaon ka sa trabaho kay wa nimo implementar ang balaod labi na gyud para sa kadaghanan.

(TRANSLATION: The problem is if I don't implement it, I will be impeached because I am unable to implement the law for the betterment of the majority.)

Kanang Ponzi style, fiscal pa ko sa Davao ana. Batan-on pa ko, ako'y unang gaimbestiga ana. Gifilea'g kaso nako, ang kadaghanan nakasibat na, naa sa Canada, wa na manguli. Ang ika-duha kadtong Legacy Platinum.

(TRANSLATION: The Ponzi style has been there for a long time. It already existed when I was still a fiscal in Davao City. When I was younger, I was the first who investigated it. I filed cases

against them. Most of them were able to escape. They now live in Canada and never returned home. The second one was Legacy Platinum.)

Muinvest ka'g 100,000, ihatag sa imo kotse dayon. Mao nang maimbyerna ka. Katong imong 100,000, naka-auto ka man gani, imong i-roll. Kani oh sige, i-roll nimo. O sunod bulan naka-200,000 ka. I-roll nimo. Diha nalang akong kwarta.

(TRANSLATION: If you invested 100,000, they will give you a car. With the 100,000 that you invested, you were able to have car. So you will roll the amount. Sige, roll it. The following month you have 200,000. You roll it again. So you would decide to just invest all your money there.)

Mao na para sa tanan. Pyramiding ba, ana. Pyramiding pero bali. Sugod na'g gamay, padako padako. Sige'g pangawat --- ay sige'g pangawat --- sige'g pandawat. Oh sige. Kamo, kamo. Unya naay mga --- naa na'y kwarta.

(TRANSLATION: That is the same scheme used by everyone. It's called pyramiding, but it's inverted. It starts small and gradually grows larger. They will continue to steal from you, este receive money from you. Oh sige. Kayo, kayo. And there's plenty of money.)

Anang adlawang koleksyon, ihatag dayon na nimo. Mao na diha, ang temptasyon sa tao lagi kay kadako. "Sige, ang katunga ani kuhaon nako, i-roll." O sige. Maski one fourth lang. Pero ang mabalita nako sa tanan magdinaganay na.

(TRANSLATION: On the collection day, they'll give it to you. And that is why people are tempted to invest in it, because the supposed return of investment is quite big. "Sige, I'll take half of this and I'll roll in the other half." O sige. Maski one fourth lang. But I heard that they were all trying to run.)

Naa naay nagpahuwam, mao kini, mao kana. Makabayad ka. Look, kamo bang naka --- ayaw mo'g kasilo ha? Do not be offended. Kamong nakasabot og in-English: if it is too good to be true, then it is really wrong.

(TRANSLATION: You borrowed money from someone and you have to pay it. Look, do not be offended. To all of you here who understand English, if it is too good to be true, then it is really wrong.)

Og sobra ka makaingon gani ka'g, 'Ha? Tinuod? Di man pud ta katuo ana.' Mao na na. Makasulti ka gani ana, patay. Tinuod na. Matay. Lisod tuohan. Sige kay naa man kadtong may mga kwarta, may mga sweldo, sige'g dawat.

(TRANSLATION: If it sounds too good that you would say, "Ha? Is it true? That's hard to believe," then that's it. If you said that, patay. That's true. It's difficult to believe. Sige because there are those who have money, they have their salaries.)

Unya ang katunga ana, ipanghatag. Di muimbiyerna, mubalita na pud ngadto, sige nalang hangtod nakapalit og hospital. Pero wala na. Ang bangko, ang ihatag --- kamo may bangko man mo tanan sa Landbank kamong taga-gobyerno.

(TRANSLATION: They would give half of that. They would share the news with everyone, that they have earned so much that they were able to buy a hospital. Pero wala na. The bank can only afford to give --- you all have bank accounts, Landbank, those in the government.)

It's three percent per annum. Tres porsyento lang kada buwan --- kada tuig ang imong tubo. Maski ang World Bank, di kahatag ana maski'g one fourth anang inyong gidawat ron. Muingon gani nga i-doble, mu-invest ka karo'g 100, unya sunod kuhaon nimo duha ka buwan after, mahimo nang 200.

(TRANSLATION: It's three percent per annum. Tres porsyento lang every month --- every year. Not even the World Bank can afford to give even one fourth of what you have received now. If they promise you that the amount will be doubled, say for example you invested 100 pesos and you expect to receive 200 the following month.)

Asa ka makakita'g kwarta? Gaimprenta ka'g kwarta? Manguha ka gyud ngari. Karon kadtong mga mukuan pud, hala, sige og kuan. 'Ako, nakadawat na ko gahapon. Mao ni.' Mao lagi. Pero ang kanang imong gihatag sa imo, dili na niya kapital, p\*\*\*\*\* i\*\* na.

(TRANSLATION: Where will you find that amount of money? Did they print it? They will really get the money from here. Because those who have already invested their money would continue to invest. "I received money yesterday." But the money that they gave you was not from their capital. P\*\*\*\*\* i\*\* na.)

Ang iya nang dinawat sa uban, 'O, sige.' Bayad pud dayon siya. Mubilib. Ang problema ana og mahurot na nang mga dato. Og mahurot na diri sa Digos, aw unsa man ning y\*\*\*? GenSan, og mahurot na og... Ang ako man gung uyab, taga-Digos. Muhapit pa ko sa Digos karon.

(TRANSLATION: It came from the money that others invested too. "O, sige o." They would pay them and trust them. The problem is if wala ng mayayaman. If there are no rich people here in Digos --- GenSan, we would no longer have... My girlfriend is from Digos. I'll drop by Digos later.)

Ang kwarta, limitado. Maski ang atong ekonomiya, limitado ang kwarta. Og ang ekonomiya sa Amerika ingon ani, ni-a ra ta ngari. Ngano man?

(TRANSLATION: Our economy and money is limited. Our economy can't compare to the economy of America.)

Sa Amerika gabaligya'g eroplano, barko, bala. Mao ning Amerika gusto'g away. Kay og wa nay mamalit og eroplano, barko, bala, wa na sa'y trabaho ang mga tao. Wa siyay ikabaligya ngadto sa gawas.

(TRANSLATION: America sells planes, ships, and bullets. That is why America wants war to continue. Because if no one will purchase planes, ships, and bullets from them, their people would lose their jobs and they won't be able to sell any of their products abroad.)

Kita wa tay gibuhat. Wa ta magbuhat og barko ibaligya, wa ta gabuhat og eroplano. Ang atong mga tawo way trabaho, sa Amerika may trabaho tanan. Mao na ang mga awto ngadto halin, kay tanan ngadto hatagan ka'g awto dayon.

(TRANSLATION: But we didn't build anything. We didn't build a ship to sell it, nor did we build a plane. Our people don't have jobs while in America everyone has a job. That is why cars there are in high demand and everyone will be able to get a car easily.)

Ngari, pipila ra. So lagyo --- so ang ilang dolyar --- ang kantidad sa atong kwarta sa ilang dolyar, usa ka dolyar 43 pesos. Mao nay balor sa atong ekonomiya. Mao na. Dili na ingon nga maka-imprinta ta'g kwarta. Kay og maka-imprinta ta'g kwarta, gidad-an ta na mo'g copying machine diri, ibilin nako.

(TRANSLATION: But here, it's only for a few. One dollar is equivalent to 43 pesos. That is the value of our economy. We can't just print money. Because if we can just print more money, I would have brought a copying machine and leave it here.)

Sige, paandara na tibuok gabii unya ipalit sa KAPA. Tuo lang mo nako kay abogado ko, inyo kong Presidente. Og naay --- tinuod pa na, purbida Ginoo, ako nay moingon, 'Sige. Hasta ko moapil na.' Ayaw mo'g sulod diha kay ilad na. Wa nay kwarta. Ang katapusan didto sa unahan, og wa na --- wa nay mamalit, wa nay mokagat, mao na to'y mabiktima.

(TRANSLATION: Sige, use the machine to copy the money all night long and invest it in KAPA. Believe me because I am a lawyer and I am your President. If there is a --- if that is true, My God, I would say, "Sige, I will invest in that too." Don't enter that because that is fraud, they don't have money. When the time comes that no one will invest in it anymore, the last persons who invested their money would be the victims.)

Unya'g daghan na kaayo, daghan siya'g mabiktima. Mosugot ba gud ning mga military ug pulis og tama lang na? 'Nang naka-eskwela pangutan-a na og arithmetic. Arithmetic man lang na. Kadaot lang ninyo kay nakatilaw na mo adtong Legacy.

(TRANSLATION: By that time, a lot of people will be victims. If that scheme is right, will the military and police allow it? Ask those who finished school to do a little bit of arithmetic. What I don't like is you are already aware of Legacy.)

Nakatilaw na mo adtong unang "Double Your Money" tawag. If it is too good to be true, ayaw mo'g sulod diha. Mura na ingo'g Duterte naa koy housing. Pagkahuma'g mopalit ka, naa nay upat ka kwarto. Kada kwarto naay babayeng gwapa kaayo. Og ugok ka nga wa na man pud kay ikabuga, tiguwang ka na 'di man pud nimo maharos. 'Di gani ka pwede sa usa maduha na nuon.

(TRANSLATION: You've had a taste of it. They called it 'double your money.' If it is too good to be true, don't enter that. It's just like saying, "Duterte I have a housing business." And you bought a house with four rooms and in every room there is a very beautiful woman. If you're stupid and you know that you have nothing to brag about, that you are so old and you can't go all the way with her anymore. You can't even handle one, how much more if it's two?)

Hinambog na man lang na. Inom og Viagra. Ako mahinumdom ko aning Tatad ba. Kani si Tatad gud gina --- ginabastos ko niya. Una 'to ingon siya masakiton ko, unya ako daw'ng sakit cancer sa colon.

(TRANSLATION: That's just arrogance. Drink Viagra. I remember Tatad. Tatad was disrespecting me. First he said I was ill and that I had colon cancer.)

Eh 'di --- sudlanan man na og tae ang colon. Sigeha'g balik-balik hasta ko gaduda na nuon kay nagutot-utot na man ko. 'Di akong gisimhot, ana. Baho lang man og igit, dili man ingo'g... *[laughter]* T\*\*\* i\*\* ni si Tatad, walang hiya ba.

(TRANSLATION: Eh 'di --- inside the colon is fecal matter. He repeated it again and again that it came to a point where I believed I had it because I farted a lot. But it only smelled like s\*\*\*. T\*\*\* i\*\* 'to si Tatad. Walang hiya ba.)

Ako mo-kuan man ko pero dili ingon ana. Ang katapusan nga napundi gyud ko niya, ang p\*\*\*\*\* i\*\*\*\* Tatad na. Kay iya kong giing --- niingon siya nga namatay daw ko. So anang adlaw sigeg tawganay ang mga tawo.

(TRANSLATION: I criticize too but not like that. It was when he said that I had already died that I got fed up with him. P\*\*\*\*\* i\*\*\*\* Tatad 'yan. So on that day a lot of people called me.)

Pero ako wa pud ko mopakita kay ingon ko, 'sige lang bantay ka lang Tatad ka'. Pagkahuman nagkita mi pag --- aw kuan, nagkita mi'g kausa sa Philippine Coast Guard man gyud 'to. Naa man guy daghan tawo, gusto nako sagpaon. Ingon taka bantay ka lang.

(TRANSLATION: But I didn't make a public appearance right away. I said sige, Tatad, you better watch out. And then we saw each other in --- we met once at the Philippine Coast Guard. I wanted to slap him, but there were too many people. So I told him you better watch out.)

Pero kausa nag-speech ko. Nag-aligutgot man gyud ko aning p\*\*\*\*\* j\*\*\*\* Tatad ni. Sobra ra ka --  
- ingon nako kani si Tatad may diabetes ni. Ang tawong may diabetes, ang otin dili na  
mo... *[raises mic] [laughter]*

(TRANSLATION: But there was one time that I had a speech. I was seething with anger at that son of a b\*\*\*\* Tatad. Sobra siyang --- I said Tatad has diabetes. When the person has diabetes, his penis can no longer...)

'Di na man na motindog. O nikilat pa o. *[laughter]* Sila lang diha ha, wa koy labot. Kaning ako panimawos lang ni. *[laughter]* Kaming mga edara, kaming ni-a diri galingkod ninyo, wa na gud ni. Ay sus. Basta kanang President Rodrigo Duterte, unya retired, wala na na.

(TRANSLATION: It can't be erect anymore. A lightning struck. But the fight is between them, not with me. I'm just taking my revenge. When a man is around my age, like the others you see in front of you now, wala na 'yan. Ay sus. If President Rodrigo Duterte has already retired, wala na 'yan.)

Hasta ang --- hastang bule ana ni-retire na. *[laughter]* Karon, kaming mga --- ako luoy ko sa akong amahan. Ah ang inyong mga tatay ba, kay karon naay remedyo. Kanang gitawag nila'g Viagra, Cialis. Pareho nako 74 ko pero'g moinom ko'g --- ako Viagra akong gusto kay paspas ang sipa. Mo --- dili gyud ingon ana *[raises mic] [laughter]* ana lang *[lowers mic a little bit]*. *[laughter]*

(TRANSLATION: His penis is also retired. Now we... I feel sorry for my father and your fathers because now there is a remedy to that. It's called Viagra, Cialis. I'm 74 but if I drink Viagra --- I prefer Viagra because its effect is immediate. It won't go all the way up like this *[raises mic]* But it's just about this high *[lowers mic a little bit]*)

Ah wa may bata ngari. Wala may bata diri no? Moana lang, pero usahay ihungit pa nimo. Unya pagbantay mo kay ang Viagra --- kamo ba, kamo bang --- sa mga asawa. Bisag unsaon kay mag-ana, ana man na *[adjusts mic level]*. Bantay ka, paspas ka gyud diha, kay og pareho ka nako makahuna-huna kog problema --- parehog naay away ana, naay namatay nakong sundalo napu'o kabuok. Put --- inig basa nako ana modiretsoa na'g *[drops down the mic]*... *[laughter]*

(TRANSLATION: There are no kids here. There are no kids here, right? Sometimes you have to guide it. But you have to be careful because Viagra is --- for the wives. You have to be careful and do the deed right away lest you experience what I did when I suddenly remembered a problem, that 10 of my soldiers died. Mine went limp right away.)



No more. Mao na kinahanglan dili ka gyud mangita'g problema samtang naa ka diha. Anugon kayo ang Viagra. Kwaren --- four hundred gud na. Ambot og pila na 'ron? Si Bong may tigbaligya --- aw tigpalit. *[laughter]*

(TRANSLATION: No more. That is why you shouldn't think of a problem when you're in that moment because the Viagra is so expensive. That's 400. I don't know how much it costs now though. Bong is the one who sells --- or buys them.)

Ingon ko, "Bong, wa na koy kuan, vitamins." Nahibaw na na siya. Ah ana istorya, tinud-anay lang. You might find it very funny but actually it's educational. Kamo bang mga asawa mag-sige mo'g panelos namo.

(TRANSLATION: If I say, "Bong, I ran out of vitamins," he would know what it means. That's the story there. You might find it very funny but actually it's educational. The wives are always jealous.)

Kana akong asawa. 'Unsa may panelosan nimo nako?' Ang babaye 'di na malipay. 'Di na malipay ang babaye ana. Igo nalang ming maka --- pero wala nami, we are past the stage of... Mao nang inyong bana moingon nga mangaliwa? Hala sige kaliwa. Kaliwa --- kaliwa't kanan, sige pangaliwa diha'g --- wala na na.

(TRANSLATION: I asked my wife, "What are you jealous about?" A woman will not be happy if you ask her that. But things are over between us. We are past the stage of... If nangaliwa yung asawa mo sa'yo, hala sige kaliwa. Kaliwa --- kaliwa't kanan, sige mangaliwa ka nang mangaliwa. Wala na 'yan.)

Kanang edara kanang galingkod diha ga-uniporme wala pa na mo-retire, medyo bata-bata pa na. Kana maoy patyonunon sa mga asawa. Bisag asa lang mo... So mao nay akong istorya, Viagra ug titulo, ug KAPA. *[laughter]*

(TRANSLATION: The men in uniform seated there who have not yet retired, medyo bata-bata pa 'yan. They are the ones that the wives would want to kill. You fool around everywhere. So that's my message. Viagra, titles, and KAPA.)

Ayaw lagi mo ana. Ayaw mo ana because ang KAPA ra ba is a continuing crime. Hangtod karon sige lang gihapon sila, ang uban nilang mga branches. Ang akong giingon sa NBI ug sa pulis, dakpa. Kay ang estafa sa atong balaod nga gihimo sa Congress, large scale estafa is non-bailable. Dili ka maka-piyansa. Kamong tanan naa sa KAPA, mogawas gani ng inyong ngalan diha sa mga papel unya murag benefactor, sponsor, pagbantay mo. Kay maaresto gani mo, wala gyud nay...

(TRANSLATION: Don't enter that. Don't enter that because KAPA is a continuing crime. Until now they are still doing it. Some of their branches are still operating. I ordered the police and the NBI to arrest them because large scale estafa, under the law created by Congress, is non-bailable. All of you from KAPA, if your name is there in the list as benefactor or sponsor, you better watch out because once you are arrested, it's non-bailable.)

Hala gatan-away na o. Tan-awa ra. Mahayay na man na 'ron. "Ikaw man gud mare, unsa mang y\*\*\*\*\*...?" [*Aide ta ba ka? Ha? Dito or sa Davao?*] Bago ang --- 'di bag-ong --- ang army ba bag-ong gailis sa tanan. Tanan mi nga naay ingon ana. Gi-ilisdan, gi-reshuffle na. Tag-two years man na sila, three years. Mohawa gyud sila, unya naay ana.

(TRANSLATION: Hala, they are looking at each other. See? You are regretting it now. "Ikaw kasi mare, what foolishness was that?" Are you my aide? Here or in Davao? The army has a new set on rotation. They are replaced or reshuffled. It's every two or three years before they leave.)

Pareha gud pud og sundalo ma-assign, mao na wa ko kaila niya. So mao na akong ikatambag. Kamong mga NPA, surrender na mo. 'Di mo magutom. Libre eskwela sa mga bata akoy mopa-enroll, akoy mobayad, ako pa'y mokaon --- mopakaon para ninyo.

(TRANSLATION: It's just like when a soldier is assigned. That is why I didn't recognize him. So that's my advice. To the NPAs, surrender. You will no longer be hungry and your children will be able to go to school. I will pay for it and I will even feed you.)

Tagaan ta pa mo'g kwarta, buhi-i ng armas. [*applause*] Buhi-i --- buhi-i ng armas. 'Di mo mahadlok nako, 'di ko mopatay og Pilipino. You know, ang kani gu'ng communism, it's utok eh. Dako kayo kog respeto basta ang atong awayan prinsipyo.

(TRANSLATION: I would pay you if you surrender your gun. Surrender it. You don't have to be scared of me because I will never kill a Filipino. You know, communism is all in the mind. But I will have the highest respect if what we are fighting about is principle.)

I know it's a principle in life, socialism. I'm for it. Ako ---ako mismo kay anak ko og dayo ngari sa Mindanao. 1948 mi --- na-gobernador pa ang akong papa sa usa lang na ka Davao niadto. Pila na ang Davao karon? Davao del Norte, Davao del Sur, Davao Oriental, Davao City, Davao Occidental, unya naay bag-ong pangalan ang --- Davao de Oro, ang ComVal Valley.

(TRANSLATION: I know it's a principle in life, socialism. I'm for it. Ako ---ako mismo because I am the son of a migrant in Mindanao. In 1948... My father became a governor back when Davao was still one. How many cities has Davao been divided into? Davao del Norte, Davao del Sur, Davao Oriental, Davao City, Davao Occidental, Davao de Oro, and ComVal valley.)

It used to be one big Davao. Kani pung Cotabato, wala ni South ug North. Ang --- ang governor diri niadto si Matalam, kadtong tiguwang gyud. Pagkamatay sa akong papa, gibahin-bahin nila na.

(TRANSLATION: It used to be one big Davao. Cotabato wasn't divided into South and North. The governor here was Matalam, the old guy. When my father died, they divided Davao.)

Wa gani mi yuta nga --- and to think that my father was governor unya abogado pa. Wala mi land holdings nga --- wa gyud siya pud mag-apil. Giuna niyang tawo. Kana makit-an man ninyo, kanang among mga --- kanang among balay nga daan mao ra gyud na.

(TRANSLATION: We didn't even own a land and to think that my father was governor and a lawyer. We didn't have land holdings. He didn't enter that. He prioritized the people. And you can see it. Our house that's already very old, that is all that what we have.)

Diha mi nagdako, pagka-minyo nagbuwag-buwag mi. Ang akong papa --- tan-awang Vicente Duterte. Ang una niyang pagka-mayor ayaw mo'g kasayop, Danao na, imong basahon. Kay usahay magtan-aw Danao ug Davao pareho ra.

(TRANSLATION: That is where we grew up. We only moved out when we married. My father, Vicente Duterte. You might misread it, but it's Danao. Sometimes you interchange Danao and Davao.)

1948 ang akong amahan gobernador na, kasi military nagtudlo sa iya --- military governor --- ah military mayor sa Danao City. Mao ng dako ko og politika. Mga pamatasan sa pagda sa tawo unya 'di ko gusto anang daog-daog. I hate oppression.

(TRANSLATION: My father became governor in 1948. He was taught by a military mayor in Danao City. That's why I grew up in politics and a style of leadership. And I don't want to see anyone being oppressed. I hate oppression.)

Droga, wa tay istoryahan diha. Basta giinganan ta mo droga wa tay istoryahan. When I was the mayor of Davao City for 23 years, ang akong balaod mao gyud ni: Do not destroy my city. Do not destroy our sons and daughters because I will kill you.

(TRANSLATION: When it comes to drugs, we don't have anything left to discuss. When I was the mayor of Davao City for 23 years, this had already been my policy. Do not destroy my city. Do not destroy our sons and daughters because I will kill you.)

Karong Presidente ko, wa nako na usba. Wa ko mahadlok og Human Rights. Wa ang --- p\*\*\*\*\* i\*\*, wala ko mo --- ako basta trabaho same policy. Do not destroy the Republic of the Philippines and do not destroy the only assets namo. Kay mga pobre tang tanan halos.

(TRANSLATION: And when I became President, I didn't change it. I'm not afraid of Human Rights. Wala ang --- p\*\*\*\*\* i\*\* I'm not... Ako basta trabaho same policy. Do not destroy the Republic of the Philippines and do not destroy the only assets that we have because most of us here are poor.)

Dili man ta milyonaryo. Kay og milyonaryo tang tanan, wala mo mag-KAPA-KAPA diha. Ang ato gipa-eskwela --- kinsa may gapa-eskwela nato? Atong ginikanan. Kinsa may mopa-eskwela sa atong mga anak? Kita. Mao nay trabaho sa atong ginikanan. Ngano man? Naningkamot sila kay nahibaw sila inig katiguwang nila wa silay kadaganaan kung dili kita.

(TRANSLATION: We are not millionaires. Because if we were millionaires, you wouldn't have invested in KAPA. We are sending to school --- who sent us to school? Our parents. And who will send our children to school? Us. That is the job of a parent. Why? They worked hard because they know that when they grow older, they know that they will have no one else to go to but us.)

Pareho sa akong mama, she got to live for 96 years, dugay sa kalibutan. So I took care of her in the same manner og mamatay --- kung di ko mamatay og sayo ug di na matagak ng eroplano diha inig uli nako, ang mukuan kay si Inday ug si Pulong. Mao nang among gipaeskwela, atong gina...

(TRANSLATION: Just like my mama, she got to live for 96 years, a long time in this world. So I took care of her in the same manner. if I die --- if I don't die early, if my chopper does not crash when I go home, I will be succeeded by Inday and Pulong. That is why we sent them to school.)

Unya imong anaon and sa... Daghan kaayo na. Pareho na sa NPA. Daghang pamilyang nawasak ba. Kanang gitawag og social dysfunction. 'Di ba niingon si Santiago niadto sa PDEA, three million. Muingon si Bato --- Senador na ron, 1.6.

(TRANSLATION: And then you will just... There are many similar cases. Just like with the NPAs, many families were broken. That is called social dysfunction. Didn't Santiago of PDEA say that there were three million drug addicts? Senator-elect Bato said it was 1.6.)

Tama silang duha kay ang ihap ni Bato, kutob ra sa Manila. Way apil ang GenSan nga kusog pud ang... Bantay ra mo. Maihaw ta gyud mo maabtan ta mo. Mao ra gud ni atong ka --- atong anak.

(TRANSLATION: They are both correct because Bato's count was only in Manila. It didn't include the number of drug addicts in GenSan where drugs is in demand. You better watch out. If I catch you, I will kill you. Our children is our only hope.)

Og si Gaisano ta, wa'y problema. Og si SM ta, wa ta'y problema mamatay, naa man ang negosyo mudagan. Sila na pud. O sila karon mukatok. P\*\*\*\*\* i\*\*, unsaon ko man na. How do you solve a problem like that? Daghan na.

(TRANSLATION: If we were Gaisano, we wouldn't have a problem. If we are SM, we won't worry about dying because our business will still be running. And it is their turn to lead. P\*\*\*\* i\*\* what will I do with that? How do you solve a problem like that? There are many cases already.)

You know, ang head of the family 'pag maigo, kanang pamilyaha totally dysfunctional. Magsige na na'g away. Ang ubang asawa, mangita'g lusot, muadto sa abroad. Adto ngadto magpakulata, magpa --- tanang abuso.

(TRANSLATION: You know, if the head of the family gets hit, that family will be totally dysfunctional. They will keep on fighting. In other cases, the wife would go abroad. She will go there to get beaten and endure all forms of abuses.)

Unya ang mga bata ibilin sa mga ig-agaw hangtod madagko nga wala. So many lives of my countrymen are wasted. Ang kanang kriminal, usa ra na. I don't give a s\*\*\*. Makit-an taka, para nako you are just a piece of carcass. P\*\*\*\*\* i\*\* ka, you deserve that.

(TRANSLATION: And they'll leave their children under the care of their cousins until their children grow up without their presence. So many lives of my countrymen are wasted. The life of a criminal is just one life. I don't give a s\*\*\*. If I see you, I will only see you as just a piece of carcass. P\*\*\*\* i\*\* ka you deserve that.)

Pero ang imong maguba, daghan. And this will spread, and this will multiply. And in the end, my country will suffer. Do not do that. I will kill you sa tinuod lang. Ayaw na'g buhata. Di gyud ko musugot. Dili gyud ko musugot. Not on my watch.

(TRANSLATION: But you destroyed so many lives. And this will spread and this will multiply. And in the end, my country will suffer. Do not do that. I will kill you. So don't do it. I will never allow it. Never. Not on my watch.)

Og buhata man na, laing panahon. Paghuwat mo og muhawa ako. Pero sa akong panahon, ihaw gyud mo. Ihawon ta gyud mo. Di ko mosugot ani nga... Unsa pagtan-aw nimo sa Pilipino, basura?

(TRANSLATION: If you are going to do it, do it during another president's time. Wait for me to step down. But in my time, you will really be killed. I will not allow this to... What do you think of the Filipino? Do you think they are trash?)

Mao bitaw tong basurahan o, 1914 naa ngadto. Pagsulti nilang 1914, "P\*\*\*\*\* i\*\* ning y\*\*\* ni. Ikarga na'g barko. Iyabo didto sa iyang pantalan. Duha ka semana, balik na ang basura didto sa ila." Kana ba.

(TRANSLATION: They made us their garbage dump. It has been there since 1914. When they told me it's been going on since 1914, I said, "P\*\*\*\*\* i\*\*. The devil. Have all that shipped back to them and throw it into their ocean. Do it in two weeks.")

Sa Canada, it's just a simple respect. It's a matter of respect. However small, however big, it's respect.

So mao na. (So that's it) Respetuhin mo 'yung pagkatao ko kasi 'yung anak ko, 'pag sinira mo, hindi mo ako nirerespeto. 'Pag hindi mo ako nirespeto, paano kita respetuhin? Patayin kita.

Mao diha. So ambot la'g mauli pa ba na. Pero kadtong nakuhaan na'g dako sa KAPA, I'm sorry. The operation will be stopped or shall stop immediately. Ug kadtong pastor... *[thunder rumbles]* Kita, kada sulti nako sa pastor, ang y\*\*\* magsige'g...

(TRANSLATION: So that's it. I don't know if it's possible to return all of that to them. But those who lost a lot of money to KAPA, I'm sorry. The operation will be stopped or shall stop immediately. And the pastor --- you saw that everytime I talk to the pastor, the fool keeps on...)

Iya man nang ipalakaw unya. "Si Duterte gibalikas ko ngadto sa GenSan. Kada sulti sa akong pangan, mukilat." U\*\*\*. Iyong impiyerno nagahuwat sa imo. T\*\*\* i\*\* ka, pastor kang mangilad ka. Bantay ka lang. Bantay ka lang.

(TRANSLATION: He will let this story circulate afterwards. "Duterte cursed me there in GenSan. Everytime he said my name, lightning would strike." U\*\*\*. Your hell is waiting for you. T\*\*\* i\*\* ka pastor ka, yet you are a swindler. You better watch out. Next time you should watch out.)

Unsa man na iyang pustiso? Tinuod o --- ang iyang ngipon, pustiso o tinood? Ipakaon ko na sa iya.

(TRANSLATION: Are those dentures or are his teeth real? I'll have him swallow it.)

Salamat ma'am ha? Uhawon lang man pud ta nimo pirmi. Gipainom na man ko'g tubig sa akong aide. Sa ato pa, mangundang na ta. Nalipay ko'g dako nga ni-a mo. Pasensya na mo sa akong panabi.

(TRANSLATION: Salamat ma'am ha? I would get thirsty often because of you. My aide already made me drink water. It means we should end here. I am very happy to see you here. Please excuse my language and humor.)

That is really how I talk. But I'm telling you as honest as I can ever be, sa tinuoray lang. Tinuod na akong gisulti ug di ko motambag ninyo'g kadaotan ninyo. Og kaayuhan, muingong 'Mayor, kaayuhan ni. Ubani mi.'

(TRANSLATION: That is really how I talk. But I'm telling you as honest as I can ever be, everything that I say is true and I will never give advice that would put you in harm's way. If you want progress, say, "Mayor, we want progress. Be with us.")

Pero sa kadaotan, mubadlong gyud ko kay in the first place, naay balaod. Ika-duha it's too good to be true. Ang tanang bangko, three, four percent lang per annum. Og muingon siya iuli niya iyang kwarta sunod buwan, per month, double the money, ilad na tanan.

(TRANSLATION: But if it's destructive, I would really prohibit you because in the first place, there is a law. Second, it is too good to be true. All the banks offer only three or four percent per annum. If they promise to return your investment or double your investment after one month, it's a scam.)

Tuo lang mo nako. Tuo lang mo nako. Para na sa inyong kaayuhan.

(TRANSLATION: Trust me. This is for your own good.)

Daghang salamat ug maayong hapon kaninyong tanan.

(TRANSLATION: Thank you very much and good afternoon to you all.)

**--- END ---**